

吳鳳科技大學應用日語系實務專題課程

鄧曉梅

摘要

吳鳳科技大學位於嘉義縣民雄鄉，是雲嘉地區唯一設置有應用日語系的一所大專院校，因此可說是培育雲嘉地區日語人才的搖籃，從系所創立之初，就已將實務專題課程納入必修課程中，成為學生的畢業門檻之一。本人任教於吳鳳科技大學應用日語系已多年，並且也擔任過實務專題課程的指導老師，藉由介紹本系在實務專題課程上的理念、施行方式及未來課題與展望等等，分享本系的經驗以期達到日語教育界相互交流的目的。以下簡單介紹本系後，針對本系實務專題課程的實施方式做一完整介紹，最後針對學生專題提出個人看法。

一、吳鳳科技大學應用日語系簡介

本校於 1997 年在『應用外語系』下面設置了夜間部二專日文組，接下來幾年，陸續開設了日間部二專日文組、假日二專日文組、日間部五專日文組以及日間部四技日文組。為落實教學分工原則，於 2006 年 8 月由『應用外語系』日文組獨立為『應用日語系』，應日系成立之初，學制包含了日間部的四技和二專、夜間部的二專以及假日進修專校的二專，學制可說相當多元。創系理念為「未来の自分を吳鳳応用日本語学科で創ろう（在吳鳳創造未來的自己）」，學生只要來到吳鳳應日系就可找到新的人生目標，培育學生在專業領域方面能獨當一面，並有精益求精的觀念；在其人格養成方面更著重於培養學生勇於夢想、勇於表現自己，有自信接受新挑戰，具領導才能。本系特別重視讀書習慣之養成，注重品格情操、遵守紀律等觀念，以培育出具專業知識且優質之日語人才。

本系是雲嘉地區唯一的應用日語系，因此以成為雲嘉地區日語人才培育的搖籃為短期目標，以成為雲嘉地區日語觀光導覽人才培育的重鎮為長期目標。主要發展目標為培育具備日語應用能力及兼具國際商務日語與電腦運用能力，並可跨足觀光休閒產業之日語人才，以因應國家、社會所需¹，因此課程規劃以培養日語能力為主軸，輔以「語言文化」、「觀光休閒」、「國際商務日語」三大就業職場課程模組，並開設「觀光休閒外語人才培育學程」、「觀光休閒創意學程」、「餐旅創意與行銷學程」三跨系學程，提供學生多元選課與自主學習空間。本系課程設計著重基礎紮實、循序漸進、具連貫性、選修多元化之特色，一、二年級採分組制密集日語訓練，以奠定學生日語基礎；三、四年級除繼續加強語言訓練，亦開設包含觀光、語文、管理等相關領域的實用選修課程，使學生依據興趣所在修讀，紮實的日語能力與專業知識相輔相成，培養學生未來進入職場的競爭力。

二、吳鳳科技大學應用日語系實務專題課程

本系在 2006 年由『應用外語系』日文組獨立為『應用日語系』之時，延續了『應用外語系』日文組時期的做法，在課程中訂定專題為畢業門檻之一，也就是將專題設定為必修課。由於學制有四年制的四技部以及二年制的二專部兩種，考慮到二年制的二專部學生日文程度無法完成一份日文作品，因此四技部和二專部在專題上的做法不同。四技部是在大三下學期以及大四上學期有為期一年的「專題製作」必修課，一年後課程結束時須要繳交一份日文作品；二專部則在大二整學年有為期一年的「專題閱讀」必修課，一年後課程結束時無須繳交一份日文作品。以下主要針對四技部的「專題製作」課程的實施細節做介紹²。

-
- 1 『吳鳳科技大學應用日語系中長程發展計畫書（100-102 學年度）』33-34 頁中提到：「近年來政府極力提倡觀光產業對國家經濟發展的重要性，馬總統更在『當前總體經濟情勢及因應對策會議』中將觀光旅遊列為政府重點推動之六大新興產業。為落實應此一方針，交通部觀光局於 2010 年之觀光政策中提出『觀光拔尖領航方案』，該計劃之主要推動目標為：1. 發展國際觀光，成為國際觀光重要旅遊目的。2. 提升國內旅遊品質。3. 增加外匯收入，成為東亞觀光交流轉運中心。（省略）而且，為配合中華民國建國 100 年，規劃『旅行臺灣——感動一百』行動計畫，形塑台灣觀光感動元素，讓世界看見台灣觀光新魅力，以爭取更多國際旅客來臺觀光。而來台外國旅客中，尤以日本最多，98 年全年來台日本旅客總人次 1,000,661 人次，佔各國旅客來台首位，交通部觀光局更預估 100 年日本來台旅客人次將達 120 萬人次。（資料引用自交通部「六大新興產業發展規劃—觀光拔尖領航方案行動計畫」98 年 8 月 24 日。）
 - 2 此段落所指的四技部以及二專部都是指日間部的學制，夜間部和假日進修學院學制的課程表中無實務專題課程的規定。

（一）實務專題課程的理念與目標

為提升教學績效，發展技職體系學生特色，使學生能將習得之專業知識與技能應用於相關實務運作上，而訂定了實務專題課程，同時也希望藉此提高學生學習日語的興趣與能力。本系四技學生均須修習本課程方可畢業，此課程主要達到的目標如下：

1. 培養學生研究之能力。
2. 培養學生日語應用之能力。
3. 培養學生團隊分工合作之能力。
4. 培養學生組織、包裝與呈現之能力。
5. 培養學生問題處理與資料蒐集之能力。

（二）實務專題題目範疇

專題製作可以採用「專題論文報告」與「專題成品展現」之任一方式進行，為配合本系發展特色與課程內涵，其主要範疇如下：

1. 日語教學相關教材製作。
2. 中小企業實務翻譯日文書信、產品、手冊、簡介等之製作或實習。
3. 觀光旅遊相關題材之解說實習或資料媒體製作與實習。
4. 機關團體或企業界相關多媒體、口語或文字之簡介製作。
5. 書籍、光碟、電視、電影等傳播媒體之翻譯實作或比較研究。
6. 日本相關主題之研究與探討。

由上可知，本系實務專題可製作的範圍可說相當廣泛，學生可依照自己的興趣去做選擇，彈性相當大並且賦予學生相當多的自主性，從歷屆作品中也可看出種類豐富、包羅萬象，這種多元化的選擇，正好符合技職體系學生的特質與需求，同時也讓學生的興趣與日文專業結合，藉此可提高學生在日文方面的能力與自信。

(三) 實務專題進行方式以及程序

進行時程以及流程如下：

1. 分組、選定題目及確定指導老師

於三年級上學期學期末時，由修課班級同學自行分組，分組以三至五人為原則，並且擬定製作方向後尋覓適當之指導老師³。

2. 開始著手製作專題

三年級下學期開始正式進入專題的製作，開學時與指導老師訂定定期討論的會晤時間，並且排定專題製作工作進度表，接著就按照進度表去執行專題問題分析、資料收集與整理、撰寫等等的相關工作，學期末時繳交已完成部分的報告給指導老師作為打學期成績的依據，專題製作一直進行至四年級上學期學期結束前的一個月，就必須繳交整份專題的初稿。

3. 繳交專題初稿及參加口試

於四年級上學期學期結束前的一個月，依照專題規定的格式繳交初稿，由系上安排口試日期及時間，口試日期通常訂在期末考後一週內舉行。口試進行方式為先由該小組學生簡報專題內容 30 分鐘，接著由三位評審老師輪流提問，整個過程都是以全日文方式進行。關於口試成績的計算，指導老師成績佔總分的百分之七十，其他兩位口試老師之加總成績佔總分的百分之三十，口試成績會作為指導老師打大四上學期實務專題課程成績的依據。

4. 繳交專題成果及參加專題競賽

口試後依照評審老師意見修定或補充專題內容，於四年級下學期開學後一個月繳交完整版，最後的作品內容需經指導老師的核定，並且依照系上統一規定的書背、封面等格式來編排方可定稿，製本時專題封面的顏色與材質也有統一規定。

為了獎勵學生製作專題的辛苦、提高榮譽心以及激發創造力，在繳交專題成果後，規定每組都必須參加系上的專題競賽和學校的「師生創作發明成果展暨競賽」等兩項活動。

3 也有老師會依照自己專業，指定製作的題目。

前項活動的經費來源是由學校學雜費提撥獎助學金，每學年分配給各系運用，評審方式是請三位非擔任該屆專題指導的老師來當評審委員，依評審委員評分結果取前 3 名予以獎勵。後項活動是每年 3 月中下旬的校慶活動項目之一，由各系推舉作品參賽，本系是規定每組一律參加比賽，獲獎組別可獲得學校頒發的獎狀一張。除此以外，四年級畢業時有所謂的「畢業專題獎」，此獎項是依據系上的專題競賽評比成績來選出的。

由以上可知，本校與本系相當重視學生的專題製作成果，才會有多項的專題競賽與獎勵，這也可以說是技職體系學校的特色之一吧。

（四）實務專題抵免

本系為鼓勵學生考取專業證照，特訂定專業證照抵免專題製作的規則，規定如下：

1. 本系四技部學生得以日語導遊專業證照抵免專題製作。
2. 以上專業證照最晚須於三年級上學期內取得。

此外，關於以專業證照抵免專題製作之評分方式如下：

1. 申請以專業證照抵免專題製作之學生，其上下兩學期專題製作之成績，均由本系課程委員會負責評分。
2. 取得日語導遊專業證照者，以其考試所得之總分加上平時成績，即其專題製作（一）、（二）⁴所得之學期成績。例如，總得分 60 分，專題製作（一）、（二）之學期成績則各為 60 分+平時成績。
3. 申請以專業證照抵免專題製作之學生，未取得相當之證照者，等同未取得專題製作（一）之學分，統一給分 55 分。
4. 欲申請以專業證照抵免專題製作者，須於第三學年下學期開學兩週內填具應用日語系學生證照抵免專題製作申請表提出申請，並同時檢附相關證照正本及影本，送交系辦公室辦理抵免事宜，逾期不予受理。

4 大三下學期、大四上學期的專題必修課程名稱分別為專題製作（一）與專題製作（二）。

由於培育觀光旅運日語人才是本系的發展重點之一，因此每年都會鼓勵學生報考 3 月中旬舉辦的導遊領隊國家考試，讓學生多增加一個職場選擇方向並且提高自我競爭力。此外，導遊考試分為筆試與口試兩階段，相較於只有筆試的領隊考試難度更高，因此設定導遊證照可抵免一年的專題製作課程學分。主要目的除了想要激發學生努力考證照的鬥志與意願外，同時也希望藉此提高本系學生的證照擁有率。有些積極上進的學生，即使擁有了導遊證照，也願意修習專題製作課程，和同學一起完成一項作品。

三、吳鳳科技大學應用日語系實務專題課程實踐上之課題與展望

技職體系學校一項很重要的特色便是大力推動「產學合作」，產學合作的目的是主要是加強職校與產業界的雙向交流、建立就業管道，若是能將專題與產學合作相結合，將會是一個業者、學生、學校、國家四贏的局面。舉例而言，例如日商公司需要找人將產品說明或使用手冊等等做日翻中、中翻日的轉換；觀光旅遊業需要製作日文版的台灣觀光景點、美食、遊樂介紹等等，若是能受到那些業者的委託，並且透過專題的方式來執行與完成，將會是很有意義的一件合作。對業者而言，可節省開支，同時為社會培育人才盡一份心力；對學生而言，可實際應用所學，增加語文能力，並提早體驗職場工作；對學校而言，校務發展目標之一就是增加產學合作案件；對國家而言，也樂見這樣的合作來增強國家良好發展，因此可說是有四贏的好處。

雖然目前本系沒有學生專題與產學合作的結合案件，但如上段所述，專題與產學合作的結合好處相當多，因此值得作為未來本系在實務專題課程上努力的目標與課題。「萬事起頭難」，相信只要有一個開端就能越做越好，本系也朝著這個方向努力進行中。

四、筆者個人對於學生實務專題課程之看法

站在曾經指導過學生專題的經驗上，我不得不承認帶專題對老師而言相當辛苦，因為學生日文程度不夠成熟，無法獨當一面，因此老師在修改專題時，需要花費很多的精力和時間。雖然如此，個人還是認為專題是技職體系的大學教育中必要的存在，因為整體而言，專題為學生帶來非常大的益處，例如能學習從「做中學」、學會與人溝通並了解與人合作

的精神、提升自我思考與解決問題的能力、學會搜尋與整合資料、熟悉上台簡報的技巧並練習適當的儀態等等。此外，技職體系的大學教育除了知識的給予外，也應該給予讓學生將既有知識產出的機會，這樣可以訓練學生自我主動學習能力，而不是讓學生一直處於被動的學習環境，同時如果師生們共同創造出好的作品，也能帶來成就感，甚至對學生畢業後的求職或升學有所助益。基於上述理由，個人認為專題是技職體系的大學教育中很重要的一環並且無可或缺，值得大力推廣與執行。

五、結論

吳鳳科技大學應用日語系自 2006 年 8 月由『應用外語系』日文組獨立、成立起，就一直維持著應外系時期的傳統，讓每屆學生製作專題，並舉辦專題成果口試發表會。雖然學生的作品大都不夠成熟與不盡完善，但仍然有激發出學生的創意，也出現不少值得稱讚的好作品。透過專題製作，讓老師獲得「教學相長」的收穫，讓學生從「做中學」的方式來學習成長，提供這種成長方式是身為教育者的我們應該負起的責任與義務。

(Teng Hsiao Mei 吳鳳科技大學)